

## **ПРИМЕНЕНИЕ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО МЕТОДА ПРИ ОБУЧЕНИИ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ (НА БАЗЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

*Черняев Владимир Васильевич, учитель немецкого языка  
МБОУ СОШ №7, г. Глазов*

**Аннотация:** В статье рассматриваются возможности применения сопоставительного метода при изучении немецкого языка как второго иностранного (на базе английского языка) у обучающихся основного общего образования. Акцентируется внимание на взаимном влиянии изучаемых языков.

**Ключевые слова:** образование, иностранные языки, немецкий язык, второй иностранный, сопоставительный метод.

**Abstract:** This article is devoted to the possibilities of using the comparative method in the study of German as a second foreign language (based on English) for secondary school students. The article focuses on the mutual influence of the studied languages.

**Key words:** education, foreign languages, German language, second foreign language, comparative method.

Стремительная глобализация и активное сотрудничество большинства стран приводят к тому, что в современном обществе человеку необходимы знания нескольких иностранных языков, что многократно повышает его успешность на рынке труда. Учебные программы большинства стран мира предусматривают изучение английского как основного иностранного языка, выбор второго иностранного языка зависит, в большинстве случаев, от популярности и наличия специалистов.

В Российской Федерации школы начали вводить изучение второго иностранного языка как обязательного предмета в 2017 году. Федеральный государственный образовательный стандарт общего образования предполагает изучение второго иностранного языка – французского, немецкого, испанского или китайского – учениками 5-9 классов. Наиболее часто в российских школах предлагается изучение немецкого языка как второго иностранного, и связано это с более развитой методической базой и наличием большего числа педагогов, которые могут преподавать немецкий язык. В данном случае учителя немецкого языка сталкиваются с некоторыми трудностями, поскольку большинство методов и приёмов эффективны при изучении немецкого языка как основного иностранного языка и не учитывают межъязыковую интерференцию, которая возникает под влиянием английского языка.

Проблемами влияния первого иностранного языка на изучение последующих языков занимаются многие учёные. В частности, И. Л. Бим предлагает изучение определенных языковых явлений иностранного языка, проводя аналогию с родным языком или первым иностранным языком, поскольку обучающиеся легче усваивают те элементы, с которыми они уже сталкивались. [1. с. 8]. Применение сопоставительного метода при изучении немецкого языка предполагает поиск аналогий в лексике, грамматике и синтаксисе английского языка и перенос полученного ранее положительного опыта на изучение второго иностранного языка.

Особенность сравнительного метода заключается в том, что составление выводов по определенным языковым явлениям возможны только в том случае, когда существует достаточное количество примеров, которые могли бы наглядно продемонстрировать некоторые закономерности.

Сравнивая языковые явления, обучающиеся знакомятся с рядом закономерностей родственных языков, что способствует закреплению знаний основного иностранного языка и повышает мотивацию в изучении второго иностранного языка, поскольку обучающиеся видят, что новый материал им уже знаком.

К примеру, при составлении простых утвердительных высказываний на немецком языке, с использованием глагола-связки «sein», обучающимся может быть предложено задание поиска английских предложений, которые соответствуют предложениям на немецком языке:

- |                                    |                              |
|------------------------------------|------------------------------|
| 1) Ich <b>bin</b> 12 Jahre alt;    | a) She <b>is</b> my mother.  |
| 2) Du <b>bist</b> sehr ordentlich; | b) I <b>am</b> 12 years old. |
| 3) Sie <b>ist</b> meine Mutter;    | c) You <b>are</b> very neat. |

Данное задание позволяет обучающимся самостоятельно сравнить закономерности использования немецкого глагола «sein» в зависимости от подлежащего, основываясь на знаниях английского языка.

В зависимости от уровня владения основным иностранным, учитель на уроках немецкого языка может применять различные стратегии: самостоятельный поиск аналогий, перевод текста с английского на немецкий язык, составление собственных примеров, самостоятельная формулировка правил.

Так при изучении образования немецких числительных обучающиеся могут самостоятельно сформулировать правило, основываясь на опыте образования английских числительных (**sixteen – sechzehn**).

Применение сопоставительного метода на уроках немецкого языка также позволяет более подробно раскрыть языковые явления, которые не встречаются в родном языке: наличие определённого и неопределённого артиклей, фразовые глаголы и глаголы с отделяемыми приставками.

1) ein/das Buch – a/the book

2) Steht auf! – Stand up!

Поскольку английский и немецкий языки относятся к одной языковой группе, сопоставительный метод является наиболее эффективным при обучении письменной и устной речи на немецком языке. Для этих целей, учителю необходимо ставить перед обучающимися задачу выделять в тексте уже знакомые лексические единицы, или имеющие схожие способы образования в двух языках:

das Haus – house  
der Freund – friend  
jung – young  
singen – to sing  
**Montag - Monday**

Также стоит отметить универсальность сопоставительного метода, поскольку его можно использовать на различных этапах урока: как на этапе формулировании темы урока, так и на поисково-исследовательском этапе, где обучающиеся опираясь на определенные правила английского языка, могут применить их при изучении новой темы на уроке немецкого языка.

Таким образом, сопоставительный метод изучения иностранных языков может значительным образом ускорить процесс изучения второго иностранного языка. Сравнивая и анализируя родственные языки, обучающиеся закрепляют уже имеющиеся знания, получают возможность перенести имеющийся собственный опыт на решение новой учебной задачи, что положительным образом влияет на развитие критического мышления.

#### Список литературы

1. Бим, И. Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского) Учебное пособие.- Обнинск: Титул, 2001.-48 с.
2. Ермолаева, М. Г. Современный урок: анализ, тенденции, возможности: Учебно-методическое пособие /М. Г. Ермолаева. - СПб.: КАРО, 2011. - с. 160
3. Перепелкина, А. В. Современный урок иностранного языка. Рекомендации, разработки уроков по ФГОС / А. В. Перепелкина - М. : Учитель, 2019.

4. Сафонова, В. П. Современный урок иностранного языка / В. П. Сафонова. - М. : Учитель, 2011.
5. Ханина Е. А. Методы компаративистики. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://studfile.net/preview/1101551/> (дата обращения 14.02.2021)